

ПОДХОДЫ К ПОНИМАНИЮ ТЕРМИНОЛОГИИ. ПРОБЛЕМА ТЕРМИНА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ДОКЛАДА ХУ ЦЗИНЬТАО НА XVIII СЪЕЗДЕ ЦК КПК)

А.В. Бояркина, канд. полит. наук, доцент

В.И. Воронов, студент

К.С. Князев, студент

Дальневосточный федеральный университет
(Россия, г. Владивосток)

***Аннотация.** В данной статье терминология рассматривается как наука и на основании характеристик и выполняемых функций, также приведенных в настоящей научной работе, выводится определение для военной сферы общения. Определяется, что терминология – совокупность терминов военно-политической сферы общения, которая связана и сопоставлена между собой логическими, лексико-семантическими и иными отношениями. На основе текста доклада Ху Цзиньтао на 18-м съезде ЦК КПК приводятся примеры. Особое внимание уделяется сравнению терминологии и терминосистемы. В заключении делается вывод, что при переводе терминов переводчику необходимо уделить большое внимание анализу терминов в тексте перевода.*

***Ключевые слова:** перевод, военный перевод, лексическая единица, терминология, терминосистема, сфера знаний.*

Для современного языкознания исследование проблем терминологии является одной из основных задач в настоящее время. На данный момент понятие «термин» и его функциональное применение в речи изучено недостаточно. Но некоторые авторы, в попытках рассмотреть содержание данного понятия, упускают его лингвосемантические составляющие, которым как раз необходимо уделить большее внимание. Таким образом, выделение терминологии в отдельную дисциплину языкознания и создание общей теории терминологии не представляется возможным. Поэтому целью данной научной работы определено – раскрыть содержание понятия «терминология» и определить место термина при переводе военно-политических материалов.

Терминологию как науку можно разделить на несколько направлений:

— терминологическое направление, целью которого является на основе лингвистических принципов установить особенности и характеристики терминологии как системы;

— терминографическое направление, основной задачей которого является кате-

горизация, систематизация и унификация языка определенных сфер знания;

— терминоведческое направление, целью которого является изучение и анализ определенных терминов и терминосистем в различных языках или по конкретным сферам знаний, проведение лингвистических исследований.

Изучение любой терминологической системы должно начинаться с выяснения, что конкретно понимается как понятие «терминология». На данную тему написано большое количество литературы, в связи с этим рассмотрим лишь некоторые определения, наиболее раскрывающие понятие.

Большинство авторов, изучающих вопросы терминологии, считают, что точного и общего определения понятия «терминология» нет. В некоторых словарях приводится от восьми до десяти разных определений, сделанных с точки зрения наук, в которых она применяется.

Приведем несколько определений:

— Терминология рассматривается как система, определяющая конкретные научные принципы и категории понятий кон-

кретной научной области, закрепленных в терминах в процессе развития науки;

— Комплекс терминов (концепций и их названий) какой-либо конкретной области знания;

— Комплекс терминов, а термин рассматривается как лексическая единица языка для определенных целей, обозначающая конкретное или абстрактное понятие;

— Учение о формировании, структуре и функционировании терминов в языке [1].

Итак, к основным характеристикам терминологии, исходя из её дефиниции, относятся:

— принадлежность к установленной и строгой системе в рамках конкретной сферы знаний;

— сопоставимость с определенным понятием.

Не каждая лексическая единица языка может выступать в качестве термина, так как термин обладает определенными свойствами только ему характеристиками. Некоторые авторы, такие как С.П. Хижняк, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, пытаются определить границы терминологизации, которые устанавливаются методом статистического исследования [2]. В зависимости от уровня терминологизации языковой единицы обычно выделяются термины и терминоиды. К терминоидам относят лексические единицы, которые не обладают всей полнотой характеристик терминов. Терминоиды также можно рассматривать как схожие с терминами особые единицы языка с неопределённым статусом. Таким образом они не могут входить в область терминологии.

Также особое внимание должно уделяться вопросу профессионализмов, положение которых в терминологии до настоящего времени сформулировано недостаточно четко. Среди специалистов, занимающихся изучением терминологии, существует мнение, что профессионализмы являются разновидностью терминов или нелитературными вариантами терминов, и они входят в область терминологии. Но есть и оппозиционные мнения по данному вопросу. Считается, что необходимо ис-

ключить профессионализмы из разряда терминов, так как они выступают в качестве обособленных языковых единиц устной речи представителей конкретной сферы, профессии и являются лишь эквивалентами терминов, которым свойственна некая образность и эмоциональная окраска [3]. В связи с этим, профессионализмы выделяются в особую группу лексических единиц языка. Дифференциация между терминами и профессионализмами проводится преимущественно по функционально-стилевому аспекту функционирования в языке. Основное отличие профессионализмов – это ограниченная сфера их употребления, которая сводится к устной речи специалистов в неофициальной обстановке, в то время как термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей [4].

Употребление профессионализмов тесно связано с разговорной речью и характеризуется наличием у лексики этого типа эмоциональной окраски и экспрессивных коннотаций.

Кроме того, необходимо рассмотреть вопрос о соотношении понятий «терминология» и «терминосистема», более того, на этот счет существуют разные взгляды исследователей.

В соответствии с вышеприведенными определениями, терминология определенной научной области является не просто множеством разнообразных терминов, а системой терминов со своей строгой структурой, так называемой терминосистемой, которая отражает комплекс понятий и суждений конкретной научной сферы знания. Из этого следует, что понятия «терминология» и «терминосистема» являются синонимами и могут использоваться в равной мере.

Однако существует и другая точка зрения. Некоторые авторы, например В.М. Лейчик, высказывают мнение, что данные термины имеют свои принципиальные различия перед друг другом. Терминология, по их мнению, образовывается и развивается вместе с конкретной системой понятий поэтапно, а также не может счи-

таться законченной системой. Законченной системой может являться лишь та система, в которой сложился полный комплекс понятий и суждений определенной научной области знания [5].

Следовательно, есть неупорядоченная и ненормализованная совокупность терминов – терминология и явление иного характера – терминосистема.

В связи с этим терминология представляет собой сформулированный результат познавательной и умственной деятельности специалиста, связанный с осмыслением и освоением им профессионального опыта. Терминосистема определённой сферы знания/деятельности отображает то, как специалист представляет и понимает окружающую действительность, какие ее элементы для него условны, а какие наиболее значимы.

На основании приведенных выше характеристик и признаков, а также в соответствии с задачами настоящей работы, терминология – совокупность терминов военно-политической сферы общения, которая связана и сопоставлена между собой логическими, лексико-семантическими и иными отношениями. В определенном смысле это строго структурированный комплекс терминов, сформированный на основе объединения субъективных и объективных факторов, который не может выступать как законченная система.

В то время как, понятие «терминосистема» представляет собой законченную систему, образованную благодаря категоризации и унификации терминов определенной области знания на основе определенных терминологических требований [6].

Дав основную характеристику понятия «терминология», необходимо прояснить значение терминологии в настоящей научной работе. Ввиду основной характеристики перевода – адекватности перевода, при переводе военно-политических текстов особое внимание уделяется эквивалентности.

По причине того, что военно-политический перевод относится к виду специального перевода, его отличительными чертами являются точность, логич-

ность и определенность выражения мыслей, что достигается посредством использования терминологии. Более того, при переводе военно-политических текстов широкий спектр эквивалентов выступает в качестве терминов. По мнению В.В. Алимова, термины отличаются от слов общего употребления своими строгими семантическими рамками, а также степенью специфичности понятия, которые они обозначают. Объективные области знания требуют от терминов точного выражения идеи и её уточнения, отделяя от смежных понятий [1].

В соответствии с выполняемыми функциями в языке, термин должен кратко и точно определять сущность понятий конкретной научной области знания, а также быть семантически нейтральным и непременно обладать однозначностью.

Таким образом, в тексте доклада Ху Цзиньтао на XVIII съезде Центрального комитета Коммунистической партии Китая можно увидеть термин «*军*» (*jūn*) – «*рать, войско; войска, армия; военный, воинский*» в четырех разных формах, обозначающий родовое понятие, который объединяет вокруг себя ряд терминов: «*军事*» (*jūnshì*) – «*военные дела; военные действия; военное дело; военный, воинский*»; «*军政*» (*jūnzhèng*) – «*военно-политический, военная администрация*»; «*军队*» (*jūnduì*) – «*воинская часть (отряд)*»; «*军民团结*» (*jūnmín tuánjié*) – «*объединение армии с народом*».

Такая системность позволяет разобратся в связи понятий, также повышает семантические границы терминов, помогает в их усвоении и запоминании.

В терминах родного языка можно наблюдать различия между буквальным и терминологическим значением [3].

Буквальное значение образуется с помощью значения единиц языка, из которых состоит термин, в то время как терминологическое обуславливается смыслом понятия, выражаемого термином.

В случае если буквальное и терминологическое значение терминов совпадают, тогда термины могут в полной форме выражать содержание понятия, а в случае не-

совпадения, термины являются нейтральными по значениям.

Термины, в которых буквальное и терминологическое значение противоречат друг другу, должны рассматриваться как термины искажающие фактические отношения между понятиями, они сбивают с толку воспринимающего и не имеют смысловых рамок [4].

Для военного специалиста-переводчика точный перевод терминов является одной из проблем, встречающихся на пути к качественному и адекватному переводу несмотря на то, что термины стремятся к большей семантической самостоятельности по сравнению со словами общеупотребительной лексики.

Для достижения адекватности перевода терминов специалистам-переводчикам приходится прибегать к таким способам как:

— Использование понятий, выражающих соответствующие явления в русской культуре

— Подбор прежде установленных эквивалентов на русском языке

— Создание нового термина, органично вмещающего в себя существующую терминологическую систему [7].

Таким образом, в каждом определенном случае переводчик вправе выбирать самостоятельно способ достижения эквивалентности исходя из того, какие лексические средства были использованные в тексте оригинала. Военный специалист-переводчик должен передать не только то, что написано в тексте, но и передать как это было написано. Поэтому при переводе терминов переводчику необходимо уделить большое внимание анализу терминов в тексте перевода.

Библиографический список

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. 4-е изд. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Андреев, Н.И. Особенности терминологии немецкого военно- политического дискурса в аспекте перевода на русский язык / Н.И. Андреев // Вестник Московского университета. Серия 22, 2011. - No 1.
3. Герд А.С. Терминологическое значение и типы терминологических значений //Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Сборник. Л.: Наука, 1976. С. 101.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
5. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В.В. Иванов. – М.: Наука, 1973. – 273 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: КомКнига, 2006. - 256 с.
7. Николаевич, Л.М. Военная терминология в современном политическом дискурсе / Л.М. Николаевич // Политическая лингвистика, 2011. - No3.
8. 胡锦涛在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告。 Текст доклада Ху Цзиньтао на 18-м съезде ЦК КПК [Электронный ресурс]// ЦК КПК. – 2012. - Режим доступа: http://www.xinhuanet.com/18cpcnc/2012-11/17/c_113711665_7.htm
9. 陈丽江. 文化语境与政治话语. Чэнь Лицзян. Культурный контекст и политический дискурс. 中国广播电视大学出版社. Пекин, 2007.

APPROACHES TO UNDERSTANDING TERMINOLOGY. THE PROBLEM OF THE TERM FOR TRANSLATION OF MILITARY-POLITICAL MATERIALS FROM THE CHINESE LANGUAGE INTO RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF THE TEXT OF THE REPORT OF HU JINTAO AT THE 18TH CONGRESS OF THE CPC CENTRAL COMMITTEE)

A.V. Boyarkina, *candidate of political science, associate professor*

V.I. Voronov, *student*

K.S. Knyazev, *student*

Far Eastern federal university

(Russia, Vladivostok)

***Abstract.** In this article terminology is considered as a science and on the basis of characteristics and performed functions, also given in this scientific work, a definition for the military sphere of communication is derived. It is determined that terminology is a set of terms of the military-political sphere of communication, which is related and compared with each other by logical, lexical-semantic and other relations. Based on the text of Hu Jintao's report at the 18th Congress of the Central Committee of the CCP, examples are given. Particular attention is paid to the comparison of terminology and terminology. In conclusion, it is concluded that when translating terms, the translator must pay great attention to the analysis of terms in the text of the translation.*

***Keywords:** translation, military translation, lexical unit, terminology, terminology, sphere of knowledge.*